

Хуэй Цзюэ придерживался принципа: не вижу зла, не слышу зла (1), и поэтому с щелчком закрыл окно.

У главного входа Сяо Шао наконец остановился. Гуань Лян Хань, который делал большие шаги, чтобы догнать его, чуть не врезался в молодого человека. Взволнованно подпрыгивая, он сердито закричал:

- Чёрт возьми, что с тобой происходит? Дайте мне тигровый указ на получение солдат (2)!

В руке Сяо Шао действительно был список солдат семьи Гуань. Гуань Лян Хань протянул руку, чтобы схватить его, но Сяо Шао ловко избежал его хватки. Некоторое время они сражались в перехвате списка, прежде чем Гуань Лян Хань понял, что ничего не может сделать.

Он убрал руку и сказал:

- Третий брат, ты думаешь, что все мои войска принадлежат твоей семье? Тогда в чём смысл твоих тридцати тысяч охранников Цзинь И?

- Было бы нехорошо, если бы охранники Цзинь И были публично вовлечены, - сказал Сяо Шао. - Позволь мне один раз использовать твоих солдат; когда я закончу со своим делом, я тут же верну их тебе.

- Ни за что, - решительно сказал Гуань Лян Хань. - Я уже принял за тебя чёрный горшок (3) в ситуации с водохранилищем. Что ты собираешься делать противозаконное на этот раз? Если Его Величество захочет возложить на меня вину, это будет чертовски неудачно для моей жизни, - совершенно неожиданно он сказал: - Однако, поскольку я твой старший брат, и я, этот второй брат, очень великодушен, если ты скажешь мне, что собираешься делать, я передам тебе своих солдат. В противном случае, даже если ты заберёшь список, я найду способ гарантировать, что тебе не удастся собрать солдат.

- Я занимаю твои войска, чтобы преследовать Ли Аня, - ответил Сяо Шао.

- Ли Аня? - сказал Гуань Лян Хань. - Тебе известно, где он? Зачем ты его преследуешь?

Видя, что Сяо Шао хранит молчание, Гуань Лян Хань, похоже, пришёл к выводу и сказал:

- Это задание, которое дал тебе Его Величество?

Сяо Шао подсчитал количество солдат, повернулся и пошёл прочь, сказав:

- Большое спасибо.

- Эй, я ещё не закончил! - яростно завопил Гуань Лян Хань. - Это такое большое дело, я должен сопровождать тебя. Третий брат, подожди меня! Кому я говорю?!

Их голоса постепенно стихли.

\* \* \*

В то утро Цзян Жуань проснулась рано, как и три её служанки. Подав Цзян Жуань еду, Лянь Цяо начал выбирать одежду Цзян Жуань. Бай Чжи сказала:

- Ищи что-нибудь более простое, так как сегодня юная леди собирается отправиться возносить молитвы.

После долгих поисков Лянь Цяо наконец выбрала для Цзян Жуань простой синий длинный жакет из дождевого шёлка (4) жаккардового переплетения с воротником пипа. Поверх этого было предложено накинуть шёлковую шаль нефритового цвета, украшенную узором из разбросанных цветов среди скрученных лоз (5). Они привыкли видеть госпожу в яркой малиновой одежде, поэтому такие простые шёлковые платья и её равнодушное выражение лица, когда Цзян Жуань не улыбалась, придавали ей холодный вид.

Расчёсывая волосы Цзян Жуань, Лу Чжу сказала:

- Юная леди, сегодня может быть много опасностей. Как насчёт того, чтобы подготовить одно или два средства самообороны?

Цзян Жуань кивнула, поэтому после того, как Лу Чжу собрала её волосы в пучок, девушка вставила острую шпильку для волос. Кончик шпильки был таким острым и длинным, что его можно было рассматривать как оружие.

Прямо перед тем, как они собирались уходить, Бай Чжи на мгновение задумалась, затем достала кинжал из ящика стола. Рукоять кинжала была инкрустирована серебром, в которое было вставлено несколько жемчужин; Это явно был предмет коллекционирования, которым можно было восхищаться. Бай Чжи увидела, что лезвие несколько затупилось, но всё же вложила его в руку Цзян Жуань и сказала:

- Юная леди, возьмите и это тоже. Это лучше, чем ничего не иметь.

Цзян Жуань взвесила кинжал в руке, затем сунула его в рукав. Вчетвером девушки вышли из фу, прежде чем заметить, что сбоку остановился конный экипаж.

Цзян Дань, Цзян Ли и Цзян Су Су были втиснуты в одну карету, в то время как у Цзян Чао была собственная карета. У Цзян Жуань тоже была своя. Цзян Жуань вопросительно посмотрел на Ся Янь, стоящую рядом с ней.

Ся Янь осторожно произнесла:

- Жуань'эр является старшей дочерью Ди Цзян фу, к тому же, у тебя много служанок. Боюсь, что размещение вас всех в другом экипаже не проявит к тебе должного внимания и почтения, поэтому мама специально приготовила для тебя другой экипаж.

Цзян Жуань посмотрела на экипаж, который был "специально" выбран для неё. Внешний вид был великолепен, наравне с экипажем Цзян Су Су, за исключением того, что он был немного меньше, но достаточно большим, чтобы вместить её саму и несколько служанок.

- То, что мать сделала это, заставляет Жуань Нян смущаться, - сказала Цзян Жуань, слабо улыбнувшись. - Мы все сёстры Цзян фу, как возможно отдавать предпочтение одной и дискриминировать других?

Улыбка Ся Янь стала шире.

- Жуань'эр, почему ты должна говорить такие вещи? Все вы, сёстры, хорошие сёстры, но, поскольку ты - старшая сестра, ты, естественно, должна выглядеть более достойно и впечатляюще. Тем более, что сейчас найти другой экипаж не представляется возможным. Почему бы нам не продолжить наше путешествие и больше не откладывать его, иначе мы упустим возможность воскурить благовония тоучжу.

---

1. 非礼莫视, 非礼莫听 (fei li mo shi, fei li mo ting ) - это сокращенная версия конфуцианского аналекта: 非礼勿视, 非礼勿听 - не видеть, что противоречит приличию, не слушать того, что противоречит приличию, не говорить того, что противоречит приличию, не делать того, что противоречит приличию.

2. 兵符 (bing fu) - aka 虎符 (hu fu), тигровый указ. Это был предмет, сделанный из меди, нефрита, дерева или камня, состоящий из двух половинок, обычно в форме тигра, и использовавшийся в древние времена для передачи военных приказов или отправки войск, и, следовательно, был доказательством его авторитета. Одна половина оставалась за монархом (или властью), а другая отдавалась военному офицеру / командиру. Если бы требовалась проверка, две половинки совпали бы.

3. 背黑锅 ( bei le hei guo ) - буквальный перевод - нести чёрный горшок, что означает, идти плечом к плечу, оказывать поддержку.

4. 鱼丝锦 (yu si jin) - разновидность парчи, которая состоит из белых нитей и нитей основы других цветов, поэтому в результате цвета перемежаются белыми полосами, иногда с затемнением.

5. 缠枝 (chan zhi hua) - очень "китайский" узор из цветов среди скрученных лоз, часто встречающийся на китайском сине-белом фарфоре.

<http://tl.rulate.ru/book/11876/1546482>